AnIsl 49 (2016), p. 115-142

Adam Talib

A New Source for the Poetry of Ibn Maṭrūḥ (1196-1251)

Conditions d’utilisation
L’utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l’éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l’éditeur (Ifao).

Conditions of Use
You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724709568 Guide de Deir el-Medina
9782724708585 Cultes et textes sacrés dans l’Égypte tardive
9782724709711 Le temple de Deir Chelouit V
9782724708493 Mirgissa IV
9782724708073 La nécropole hellénistique de Plinthe
9782724709452 L’Égypte pharaonique. Histoire, société, culture
9782724709643 La tombe memphite du prince héritier Chéchong et son mobilier funéraire
9782724709353 Stone Canvas

© Institut français d’archéologie orientale - Le Caire
ABSTRACT
This article discusses the oldest surviving manuscript of Ibn Maṭrūḥ’s Dīwān, which was not used to prepare any of the four printed editions of this work. The article also presents a number of challenging literary-historical issues in Ibn Maṭrūḥ’s oeuvre in the hopes of outlining the complexities of his poetic career and identifying future avenues for research.

Keywords: Ibn Maṭrūḥ, Ayyubid poetry, manuscripts, textual criticism, Arabic poetry, Crusades.

RÉSUMÉ
Cet article étudie le plus ancien manuscrit existant du Dīwān d’Ibn Maṭrūḥ, qui n’a été utilisé dans aucune des quatre éditions imprimées de ce recueil. Il soulève aussi plusieurs questions historico-littéraires qui apparaissent dans l’œuvre d’Ibn Maṭrūḥ, afin de souligner la complexité de sa carrière poétique et d’ouvrir la voie à de nouvelles recherches sur le sujet.

Mots-clés : Ibn Maṭrūḥ, poésie ayyubide, manuscrits, critique textuelle, poésie arabe, croisades.

* Adam Talib, The American University in Cairo, atalib@aucegypt.edu
Perhaps owing to their political careers, the Egyptian poet Ǧamāl al-Dīn Yaḥyā b. Ḥaṣan b. Maṭrūḥ (592-649/1196-1251) and his close friend and compatriot Bahāʾ al-Dīn Zuhayr (581-656/1186-1258) have received considerably more attention than other Arabic poets active in the period from 1200 to 1800.1 Bahāʾ al-Dīn Zuhayr has the distinction of being the first Arabic poet to have had his complete works translated into English and Ibn Maṭrūḥ’s Diwān has been published four times in the past century and a half; three times in the past thirty years.2 This state of affairs runs counter to the widely acknowledged scholarly disregard for Arabic literature produced during the period 1200-1800. It is regrettable, however, that in the case of Ibn Maṭrūḥ’s poetry this exceptional attention has not achieved much. Indeed it is typical of the field of pre-modern Arabic literature that subsequent editions of Ibn Maṭrūḥ’s Diwān have not built on previous efforts and have failed to make use of the oldest manuscript source of the Diwān.3 It is perhaps due to the preceding that they have not made much of an impact on our understanding of 13th-century Arabic poetry.

Ibn Maṭrūḥ’s Diwān was first printed in Constantinople at al-Ǧawāʾib Press on 15 Raǧab 1298/13 June 1881 in an edition prepared by the in-house editor (muṣaḥḥiḥ) Yūsuf al-Nabhānī.4 It was printed at the end of the Diwān of ʿAbbās b. al-Aḥnaf (d. before 193/809) and included a long excerpt from Ibn Ḫallikān’s (d. 681/1282) Wafayāt al-aʿyān wa-anbāʾ abnāʾ al-zamān recounting the poet’s life.5 This edition of Ibn Maṭrūḥ’s Diwān is 54 pages long and contains 106 poems by him, a total of 818 verses. There is no mention of the source-text(s) used to create this editio princeps, but it was almost certainly one or both of the two manuscripts of the Diwān available in Istanbul libraries.6 The Diwān of Ibn Maṭrūḥ is preserved in the following Mss, the oldest of which (SOAS Arabic Ms 13248) is the subject of this article.

---

1. I would like to thank the journal’s anonymous peer reviewers and Geert Jan van Gelder for their incisive comments and corrections. I would also like to thank Nicolas Michel and Sylvie Denoix for supporting this special issue and Monica Balda-Tillier for inviting me to co-edit it with her. I am grateful to the librarians at the School of Oriental and African Studies (London), The American University in Cairo, Institut dominicain d’études orientales (Cairo), and Staatsbibliothek zu Berlin where I undertook research for this article. I would also like to thank Adam Gacek and Elias Muhanna for their help with an inquiry about the donor of the SOAS Ms.

2. The edition and translation of Bahāʾ al-Dīn Zuhayr’s poetry was undertaken by Edward Henry Palmer (1840-1882), the Cambridge Arabist who was killed during a secret mission to Egypt during the ʿUrābī rebellion. It was published in 1876-1877. Information about Ibn Maṭrūḥ’s Diwān is given below and in the bibliography.

3. In addition to the manuscript that is the subject of this article, the editors failed to make use of ʿUmar Wafīq Šābir’s 1994 MA Thesis.


6. This issue is discussed by ʿAwāḏ Muḥammad al-Ṣāliḥ in the introduction to his edition of Ibn Maṭrūḥ’s Diwān.
Manuscripts of the Dīwān

SOAS Arabic Ms 13248 [Symbol: SOAS]

82 poems over 27 folios. A total of 577 verses. The poems in this Ms are indexed to the four printed editions in the concordance that is appended to this article. This Ms—the oldest surviving recension of Ibn Maṭrūḥ’s Dīwān—is a 15th-century copy and shares a codex with the Dīwān of Ibn al-Nabīh (d. 619/1222). The Ms is not dated but the copyist ‘Alaʾ al-Dīn al-Ḥalabī—known as Ibn Šams—died in 856/1452. The codex was donated to SOAS by one E.J. Portal on 31 August 1921.

Köprülü (Istanbul) Ms 1266 [Symbol: K]

29 folios. This Ms of the Dīwān begins with SOAS 1. In his 1911 description of the Köprülü collection of Arabic manuscripts, Otto Rescher wrote that the manuscript is not dated and “barely more than two hundred years old”, but ‘Awaḍ Muḥammad al-Ṣāliḥ reports that it was written at the end of Rabīʿ al-Awwal 1012/1603 and was copied by one ‘Imrān b. Muḥammad al-Maḏrībī. Al-Ṣāliḥ’s dating is corroborated by the more recent catalogue of Köprülü manuscripts, though this only records that the Ms was copied in the 10th/17th century. The Ms is part of the Fazıl Ahmed Paşa collection.

Baghdad Awqāf Ms 490 [Symbol: Baghdad]

Copied in 1044/1634 by Ramaḍān b. Mūsā al-ʿUṭayfī (1019-1095/1610-1684). According to Ḥusayn Naṣṣār, this Ms of the Dīwān follows the same ordering of Mss K and V (see below). The Dīwān is part of a collection (maḏmūʿ), which also includes the Dīwāns of al-Ṣābb al-Zarīf (661/1263-688/1289), Ibn al-Nabīh (d. 619/1222), Ḥusām al-Dīn al-Ḥāǧīrī (d. 622/1225), and Maṅgak (d. 1080/1669).

7. See Gacek, 1981, no. 58.
9. Personal communication with SOAS library staff. Prof. Elias Muhanna put me in touch with Prof. Adam Gacek who had no additional information about the identity of this donor.
11. Şeşen et al., 1986, vol. 2, p. 44.
British Library Ms OR 3853 [Symbol: BriLib₁]

42 poems over 15 folios.¹⁵ The poems in this copy of the Diwān are arranged alphabetically by rhyme-letter. Copied in Radā’ al-ʿArš (Yemen) in 1088/1677. This version of the Diwān begins, like Ms Rylands (see below), with Amin 26 (see discussion of this poem and its disputed authorship below). It ends with a dūbayt poem (Amin Rub.2).

Veliyüddin Efendi (Beyazit State Library, Istanbul) Ms 3208 [Symbol: V]

Like the 1881 al-Nabhānī edition, this recension shares a codex with the Diwān of ʿAbbās b. al-Aḥnaf, which precedes it.¹⁶ According to Ḥusayn Naṣṣār, this recension follows the order of Ms K and was copied in 1122/1710.¹⁷

John Rylands (Manchester) Ms 464 [476] [Symbol: Rylands]

37 poems over 18 folios. The poems in this copy of the Diwān are arranged alphabetically by rhyme-letter. The Ms is not dated, but Mingana suggests the copy was made ca.1720. It begins—with Ms BriLib,—with Amin 26 (see discussion of this poem and its disputed authorship below). It ends with al-Nabhānī 78 (see discussion of this poem below).¹⁸

Haram Library (Mecca) Ms [Symbol: Mecca]

143 Poems. Ḥusayn Naṣṣār is the only editor to have used this Ms. He describes it briefly in the introduction to his edition but does not give a shelfmark.¹⁹ According to him, the end of the Ms was missing from the copy he used. This Ms of the Diwān begins with SOAS 1 and ends with SOAS 26. The Ms contains no information about the copyist or date or location of copying, but Naṣṣār records a reader’s note dated 1089/1678.²⁰

Berlin Ms Sprenger 1127-1 [Symbol: Berlin₁]

This Ms and Ms Berlin₂ (see below) share a single codex and 66 folios between them. Ms Sprenger 1127-1 falls on ff. 1, 2, 7-24, and 53-66. This Ms begins with al-Nabhānī 62 followed by al-Nabhānī 75; it ends with Amin 88. It was copied by al-Darwīš Muḥammad b. Muḥammad al-Harīrī al-Ḥalabī around 1750 according to Ahlwardt.²¹

**Berlin Ms Sprenger 1127-3 [Symbol: Berlin]**

This Ms of the *Diwān* shares a codex with the previous Ms.\(^{22}\) Ms Sprenger 1127-3 falls on ff. 25-29, 41-52. It includes a unique introduction by the anonymous compiler of the collection.\(^{23}\) The collection begins with Amin 98 and ends with Amin 93.

**Ẓāhiriyya Library (Damascus) Ms 9982-tāʾ [Symbol: Damascus]**

41 poems over 15 folios. Husayn Naṣṣār is the only editor to have used this Ms.\(^{24}\) It follows an order similar to the one found in Mss Rylands and BriLib.\(^{25}\) The Ms is not dated but Naṣṣār records a reader’s mark dated 1283/1866. It begins with SOAS 9 and ends with al-Nabḥānī 103. It is unlikely that it ends with Naṣṣār 208 as Naṣṣār has it in his edition. This poem, attributed elsewhere to Abū Firās al-Ḥamdānī (320-357/932-968), is rather part of the anthology that follows on from the *Diwān* of Ibn Maṭrūḥ in this codex. Naṣṣār says that a copy of this Ms is available at the Juma Almajid Center for Culture and Heritage (Dubai); one of two copies of Mss of Ibn Maṭrūḥ’s *Diwān* available at that library.

**British Library Ms ADD 7580 Rich [Symbol: BriLib]**

An anonymous poetry anthology containing a single poem of 12 verses by Ibn Maṭrūḥ (al-Nabhānī 75).\(^{26}\) Ibn Maṭrūḥ’s poetry is cited in numerous pre-modern anthologies so al-Ṣāliḥ’s use of this particular Ms anthology in his edition cannot be regarded as systematic.

**Printed Editions of the Diwān**

The *Diwān* has been published a total of four times in editions based on one or more of the above manuscripts, except for the oldest manuscript (Ms SOAS) which has never been used. A concordance of these editions and Ms SOAS is appended to this article. NB: throughout this article, I refer to Ibn Maṭrūḥ’s poems by their left-most position in the concordance table found in the appendix.

**Yūsuf al-Nabhānī (ed.), Constantinople, 1298/1881**

106 poems; a total of 818 verses.

A New Source for the Poetry of Ibn Maṭrūḥ (1196-1251)

Čawdā Aṭmīn (ed.), Cairo, 1989

Based on al-Nabhānī edition and Mss K, BriLib1, Berlin1, Berlin2. 232 poems divided into four sections: the Diwān, a section of seven rubāʾiyyāt (scil. dābayt poems), and two supplements of poems found in other sources: one of poems attributed exclusively to Ibn Maṭrūḥ (mulḥaq 1) and one of poems attributed to him as well as others (mulḥaq 2). In the concordance these appendices are coded as Rub, M1, and M2 respectively. A few poems are unique to this edition. A total of 1768 verses.27


Based on al-Nabhānī edition and Mss K, BriLib2, Rylands, Berlin3, and BriLib3. 185 poems, including some unique to this edition. A total of 1376 verses.

Ḥusayn Naṣṣār (ed.), Cairo, 2009

Based on al-Nabhānī edition and Mss K, V, Baghdad, BriLib1, Damascus, and Mecca; Ms Rylands was consulted but not used. 261 poems, including all of those in the al-Nabhānī edition and some unique to this edition. A total of 1998 verses.

It is regrettable that these scholars spent a great deal of time and energy going over old ground while at the same time failing to incorporate the oldest source of Ibn Maṭrūḥ’s Diwān in their editions. SOAS Arabic Ms 13248 does not contain any poems not extant in the printed editions of the Diwān, but the order of poems it preserves is unique, it offers many textual variants, and indeed the selection of the poems in the manuscript itself is important evidence for the reception of Ibn Maṭrūḥ’s literary production. It is worth noting, too, that Ibn Maṭrūḥ’s Diwān is appended to the Diwān of Ibn al-Nabīh (d. 619/1222) in Ms SOAS. The copy of Ibn al-Nabīh’s Diwān preserved in the Ms codex was copied in 848/1444 and it is likely that the Diwān of Ibn Maṭrūḥ was copied around the same time.28 The colophon of Ibn Maṭrūḥ’s Diwān is not dated but it states that the copy was made by one ‘Alāʾ al-Dīn al-Ḥalabī—known as Ibn Šams—a copyist at al-Madrasa al-Ǧamāliyya (Aleppo) who died in 856/1452.29 The bundling of these two Diwāns by two Ayyubid-era, 7th/13th-century Egyptian poets into a single codex betokens an indigenous literary history based on chronology, geography, and genre that was the direct forerunner of our orientalist literary history, which has sidelined the careers and legacies of poets like Ibn al-Nabīh and Ibn Maṭrūḥ. These poets remain important in Arabic-language scholarship because they are associated with a particular historical narrative that continues to be politically relevant for Arab scholars (especially Egyptians), but they are remembered for their political careers as much as their poetry.

27. This edition is mentioned in Claude Gilliot’s 1991 round-up of editions (pp. 361-362).
29. See SOAS Arabic Ms 13248, f. 92b, and Gacek, 1981, no. 58.
The clearest example of this trend is the attention devoted to a poem—purportedly by Ibn Maṭrūḥ—on the occasion of Louis IX’s defeat at the Battle of Fariskur on 3 Muḥarram 648/7 April 1250 and his subsequent imprisonment. The poem is given in all four of the printed editions of Ibn Maṭrūḥ’s Diwān but it does not occur in the oldest recension (Ms SOAS) so I refer to it here as al-Nabhānī 11. The poem was well known in the pre-modern period and while it is not found in Ms SOAS it is found in many other near-contemporary and later sources, including several of the Mss used to prepare the printed editions of Ibn Maṭrūḥ’s Diwān. Nevertheless, we cannot be certain of the poem’s authenticity without further investigation. This is no impediment, however, to the poem’s popularity, which continues to this day: the first two words of the poem “qul li-l-Faransis” turns up more than 200,000 hits on Google and the poem itself was even featured in a sermon on the virtues of Egypt (faḍā’il Miṣr) by the extremist Saudi cleric Muḥammad al-ʿArīfī broadcast on the Murīd al-Ǧanna satellite television channel on 22 December 2012.

وقال عندما كسر ملك المعظم الفرنسيس واعتقله بدار فخر الدين بن لقمان

وقيّده بقيد من ذهب ووّقله به خادمًا يسمى صَبيحًا

وقل للفَرَنْسيس إذا جئتَهُ

فلِمْ أَقُولُ بَوْلَةً بَشِيرٍ

فِيَلْلَّٰهِ عَليْهِ مَا مَضَى

فيَأَيُّودِي الْمَيْرَى بِفَصّ لَوْدِي

فَدَأْرَكَ الْلّٰهُ إِلَى مِثْلِهَا

فَرُبَّ غِشٍّ قَدْ أتَى مِنْ نَصِيحْ

فَا تَّخِذُوهُ كَايْهِنَّ إِنَّهُ

 fen 38. Louis IX (1214-1270) participated in the seventh crusade and died at the beginning of the eighth. He was canonized by Pope Boniface VIII in 1297.


32. See <http://www.youtube.com/watch?v=wno_06cY?UQ>.
1. Tell the Frenchman when you see him,
   Sincerely, from a loquacious and eloquent man,
2. May God reimburse you for what has passed:
   the deaths of the worshippers of Jesus Christ (Yasūʿ al-masīḥ).  
3. You came to Egypt, wanting to seize her;
   You thought that the [sound of] pipes blowing was just the wind, you drum!
4. But then death drove you toward a black steed
   And the open spaces before your eyes became narrowed.
5. You left after you deposited your companions
   —because of your despicable behavior—in the bottom of their crypts.
6. Fifty thousand, none of them can be seen
   who aren’t dead or wounded, taken prisoner.
7. May God bring you another day like that one,
   Perhaps then Jesus (ʿĪsā) will be relieved of you.
8. If all that has taken place pleases your Pope;
   How often has perfidy hidden behind advice?
9. Then take him for your soothsayer
   for his advice is more sage than that of Šiqq or Saṭīḥ.  
10. And tell them, if they harbor a desire to return,
    to take their revenge or even for a purpose sound,
11. That Ibn Luqmān’s house still stands where it did,  
    and the shackles are here, and so is the eunuch Ṣabīḥ.

Sectarian feeling can also be detected in another poem from Ibn Maṭrūḥ’s Dīwān; one we might call an invective (hiǧāˀ) epigram. In this poem (SOAS 55), Ibn Maṭrūḥ derides the people of Damascus for taking Saturday as a leisure day, calling it a Jewish tradition (sunnat al-yahūd).  

مرأة من مخلّع البسيط:  
وقال يهجو أهل دمشق  
تَخِذَتْمُ السَّبْتَ يومَ عِيدٍ  
وهذَه سُنَّةُ الـيَهُودِ  
وكَانَ يكِفِيْكُمُ ضَـالِـا  
شَرِّبُكُمُ مِن يَدِ يَزِيدٍ  

33. There are two forms of the name Jesus in Arabic: Yasūʿ (Syr. Yeshūʿ, Heb. Yeshuaʿ) and the Quranic ʿĪsā. Ibn Maṭrūḥ calls the Christian crusaders “worshippers of Jesus Christ” (ʿubbādi Yasūʿa l-masīḥ) in line 2 using the form of Jesus’ name used by Arabic-speaking Christians, whereas in line 7, when he utters a wish that the crusaders be defeated once more, he uses the Quranic form of Jesus’ name.

34. Šiqq and Saṭīḥ: two legendary diviners of the pre-Islamic period (See Carra de Vaux, Fahd, 1996 and Levi Della Vida, Fahd, 1995).

35. According to al-Qalqašandī, Šubḥ al-aʿšā, VIII, p. 38, Louis IX was imprisoned in the house in which the head of the chancery (ṣāḥib dīwān al-inšāʾ) Faḥr al-Dīn Ibrāhīm b. Luqmān would stay when he traveled to Mansoura. The building survives.

1. You’ve decided Saturdays should be a day of rest, although that’s a Jewish habit.
2. Isn’t it impious enough that you drink water from [the river] Yazīd.

The last hemistich of this epigram hinges on a double entendre (tawriya) in which the tributary of the Baradā river is deliberately confused with the ruler who ordered it to be dug, the caliph Yazīd b. Muʿāwiya (d. 683), who is reviled by many Muslims as the villain of the Battle of Karbalāʾ.

**Disputed dāliyya (Amin 26)**

Two of the Mss (Rylands and BriLib,) used to compile the printed editions of Ibn Maṭrūḥ’s *Dīwān* begin with a poem that is elsewhere said to have been written by Ibn Sanāʾ al-Mulk (d. 608/1211). A marginal comment in Ms Rylands itself corroborates this attribution. The poem is also found in Ms Damascus according to Naṣṣār who reports that the order of poems in Ms Rylands, BriLib, and Damascus is similar and unlike that of the other Ms he consulted. According to Amin, Ms BriLib, only contains Ibn Maṭrūḥ’s *gazal* poetry and can thus be contrasted with Ms SOAS, which includes more of his *madiḥ* output. In addition to making use of Ms SOAS, one hopes that the next editor of Ibn Maṭrūḥ’s *Dīwān* will be able to establish the different recension traditions represented by the extant Dīwān Ms.

In the *Dīwān* of Ibn Maṭrūḥ, this poem (Amin 26) survives as a ten-line erotic poem (*gazal*), but in the *Dīwān* of Ibn Sanāʾ al-Mulk these verses are part of a much longer (46 vv) praise poem (*madiḥ*) for the judge Ǧamāl al-Dīn Asʿad b. al-Ǧalīs. *Dīwān* editors determine their own strategies for dealing with material whose authorship is disputed and this poem is a lens through which we can see each of the three modern editors’ approaches to the problem.

Al-Ṣāliḥ discusses the disputed attribution of the poem, determines that the poem was not written by Ibn Maṭrūḥ, and decides not to include it in his edition of the *Dīwān* for that reason. Naṣṣār and Amin, on the other hand, both include the poem in their edition, but it is only Naṣṣār who acknowledges the poem’s disputed attribution in a footnote. Scholarly opinion on the poem’s authorship may differ, but there is literary historical value in documenting the poem as it occurs in some of the Mss of Ibn Maṭrūḥ’s *Dīwān* that have come down to us. Elsewhere I have proposed treating poems like these as poems in parallel in order to cope with situations in which positivist tendencies in literary history encourage us to flatten the complexity and disorder

40. Ibn Maṭrūḥ, *Dīwān*, al-Ṣāliḥ (ed.), p. 263. He does, however, include another poem attributed to both Ibn Maṭrūḥ and Ibn Sanāʾ al-Mulk (Amin 98).
that surround literary creation, transmission, and reproduction. I find it vital and germane to record and make sense of the fact that for some anthologists, Diwān-compilers, scribes, and readers in the centuries following Ibn Maṭrūḥ and Ibn Sanāʿ al-Mulk’s deaths, a poem by one could have been plausibly attributed to the other. I find it equally thought-provoking that a ten-line ġazal poem can exist both on its own as well as within a 46-line madiḥ poem.

In the interest of brevity, I do not reproduce and translate the 46-line madiḥ poem attributed to Ibn Sanāʿ al-Mulk, rather only the ten-line ġazal poem attributed to Ibn Maṭrūḥ. However for purposes of comparison, I have numbered the verses as they correspond to the 46-line madiḥ poem found in Ibn Sanāʿ al-Mulk’s Diwān.

1. I drew near when sleep had revealed what it was going to reveal of him
   and then I kissed him ninety times or one-and—
2. I could see the surface of his cheek was moist and verdant:
   O pasture so sweet! O rose so delightful!
3. To one who tells me I should leave him, I say:
   “By pointing a finger, you’ve only guided me toward him.”
4. The water of his cheek blazed, or [perhaps] its glowing embers flowed,
   O embers so sweet-smelling! O water so dew-like!

41. Talib, 2013. This is not exactly the same situation as that described by Paul Zumthor’s notion of mouvance, or Bernard Cerquiglini’s variance, though it is of course related to and derivative of these. See also the discussion of Naṣṣār 81 and Naṣṣār 212 below.
42. This line displays truncation (iktifāʿ) and the reader is expected to supply the implied continuation “one-and[-ninety times]” (iḥdā [wa-tisʿīn]).
8. Won’t you stop your mouth from sweetening your lips?
   And won’t you order your chest to suppress your sighs?

4. Those who love inferior others blame those who love him:
   for the lovers of colocynth know nothing of honey.

9. I’d give my life for one who, if he were to grant me a meeting,
   May I never enjoy happiness again after that!

5. Not every sweet-lipped one succeeds in attracting adoration,
   And not every smooth-necked one can rob men of their wits.

13. Fire blazes in my heart for this friend (al-ḫalīl)
   But I haven’t tasted its comfort or its cold (lā salāman wa-lā bardā).

20. Where the one I love lives, the waters
   quench the thirsty and the soil cures sore eyes.

Insofar as conflicted attributions are puzzles for editors to tease out and reconcile as best they can, this poem is a particularly rich example of the challenge of parallel poetry in Arabic. Even if we concede, prima facie for the purpose of analysis, that the author of the verses is Ibn Sanāʾ al-Mulk, we cannot conclude that Ibn Maṭrūḥ or those who composed and copied his Diwān did not reassemble Ibn Sanāʾ al-Mulk’s mādīḥ verses into the ġazal poem reproduced and translated here. It is implausible that such an intervention would have gone unremarked upon by Ibn Maṭrūḥ’s contemporaries, especially in the hothouse atmosphere of Arabic literary circles in which plagiarism was a grave, if common, accusation. Nevertheless even if we are inclined to grant Ibn Sanāʾ al-Mulk the status of author—tendentious though it may be—we cannot rule out the possibility that Ibn Maṭrūḥ was responsible for this pastiche, if it is indeed a pastiche. I do not want to suggest that Ibn Sanāʾ al-Mulk repurposed verses originally authored by Ibn Maṭrūḥ, but simply to point to the critical interstice between what we suppose and what the literary historical material reflects. Beyond the question of authorship, such a confused attribution also furnishes us with important information about the reception of these two poets in the tradition and their affinity as artists.

Textual Histories

Elsewhere in the Mss of Ibn Maṭrūḥ’s Diwān, we encounter another instance of poems in parallel; this time, a rather more typical case of what Bernard Cerquiglini has called variance. Al-Nabhānī 81 is a 4-line ġazal poem (recorded in Mss K, V, Berlin, Baghdad, and Mecca), which Ibn Maṭrūḥ is said to have sent to one Muẓaffar al-Dīn b. ʿAbd Allāh al-Miṣrī. Another poem (Amīn 113, 6 vv.)—which appears in Mss Rylands, BriLib, and Damascus, and shares the same

43. This line references the story of Ibrāhīm, also known as Ḥālīl Allāh or the Friend of God, and his salvation from the fire: Quran, XXI, al-Anbiyāʾ, 69: qulnā yā nāru kūnī bardan wa-salāman ʿalā Ibrāhīm (“‘Be cool to Ibrāhīm and do him no harm, O fire,’ We ordered”).

44. Cerquiglini, 1989.
metre (basīt) and rhyme-letter (lām) as al-Nabhānī 81—can be read alongside it in parallel. To facilitate this parallel reading, I will reproduce the text and translations of both poems side-by-side.

### Amin 113

1. [I swear by large, languid eyes, and by blushing cheeks.](1)  
2. and by a body swayed by slenderness, and by lips leaning in for a kiss,  
3. For all that you boast, you’re still dearer to me than security to a coward  
4. My dears, I swear by the love we share—and mine is not a shifting love—that  
5. If I should have the pleasure of seeing you, My soul won’t look forward to anything else after that.  
6. If God should will that I have the pleasure of seeing you, I’d give you all the life I’ve got.

### al-Nabhānī 81

1. [I swear by slender bodies, swayed by youth’s intoxication, not wholly sober,](2)  
2. And by eyes in whose corners lies illness and by blushing cheeks,  
3. and by a neck adorned with necklaces and by lips leaning in for a kiss  
4. Since leaving you, not a single thing has given me pleasure, and life holds no hope for me now that you’re gone.

---

45. This poem appears in Ibn Maṭrūḥ, Dīwān, al-Ṣāliḥ (ed.), no. 119 (five lines).

46. Ms Rylands records a variant of this hemistich (cited in Ibn Maṭrūḥ, Dīwān, Naṣṣār (ed.), p. 171n):

   aḥlā min an-nawmi baʿda s-suhdi fi l-muqalī
   [Dearer than rest after sleepless nights to the eye]
Ms SOAS also helps to clear up a dispute between the editors about an exchange of poems between Ibn Maṭrūḥ and Muḥaddāb al-Dīn Ibn al-Ḥiyāmī (d. 642/1245). It is stated in Ms SOAS that Ibn al-Ḥiyāmī sent the following poem to Ibn Maṭrūḥ when the latter was working in diwān al-mawārīṯ, i.e. the probate office or office responsible for inheritances:

وكتب إليه الشيخ مهذّب الدين  ابن الخيمي أيام كان على ديوان المواريث:

1. The Mihyār of Egypt has been granted superiority in abundance, in our view, and so I’ve given up making claims for the Mihyār of Persia.
2. The distance between them, when it comes to poetry and prose, is like measuring between one who walks and one on horseback.
3. A young man in whom the Sultan could see, like a physiognomist (fāris) sees, signs of intelligence and [the right bearing for] the diwān.
4. So he put him in charge of the funds of legacies, to protect them from leaking at the hands of those frightened by lions.
5. [It’s] as though Ibn Maṭrūḥ resurrected al-Ḫalīl b. Aḥmad, and brought Ibn Fāris back from the grave.
6. Compared to him every rhetorical master is a mere knave (ḡulām), so don’t send [my poem rhyming in] fāris to anyone but him!

In his reply to Ibn al-Ḥiyāmī, Ibn Maṭrūḥ uses the same metre and rhyme-letter, but he self-consciously does not mimic the recurrent rhyme-word used in the original poem:

1. The Mihyār of Egypt has been granted superiority in abundance, in our view,
and so I’ve given up making claims for the Mihyār of Persia.
2. The distance between them, when it comes to poetry and prose, is like measuring between one who walks and one on horseback.
3. A young man in whom the Sultan could see, like a physiognomist (fāris) sees, signs of intelligence and [the right bearing for] the diwān.
4. So he put him in charge of the funds of legacies, to protect them from leaking at the hands of those frightened by lions.
5. [It’s] as though Ibn Maṭrūḥ resurrected al-Ḫalīl b. Aḥmad,
and brought Ibn Fāris back from the grave.
6. Compared to him every rhetorical master is a mere knave (ḡulām), so don’t send [my poem rhyming in] fāris to anyone but him!
1. O Sender, ears have been filled with wisdom by rhyming verses adorned like virgin brides.

2. Trendy verses that [befuddle the minds of] a befuddled nation, maiden-verses that put beautiful maidens to shame.

3. Refined verses sent to us by a refined man; all other modest verses are nought compared to it.

4. For anyone but their owner, they’re difficult to ride, they disobey, and won’t be led by anyone who tries.

5. A six-liner, even if al-Maʿarrī were to say: “Where can one find a seventh [verse]?” [It would still have to come after a fifth verse].

6. I gave the R and S a try, but it locked me out, with a powerful protector [between us].

7. You have secured it, locked the gate behind you and stationed a horseman at [the door of] every single house/verse.

The printed editions of Ibn Maṭrūḥ’s Dīwān do not agree on the order and authorship of these two poems. Al-Nabhānī and Naṣṣār incorrectly identify the author of the first poem as Ibn Maṭrūḥ and the second as Ibn al-Ḫiyamī; whereas Amīn and al-Ṣāliḥ present the poems with the correct attribution as has now been corroborated by Ms SOAS.


The final hemistich includes a double entendre (tawriya) that sums up Ibn Maṭrūḥ’s reply: the Arabic word bayt means both “dwelling” and “poetic verse” and the horseman (fāris) he refers to is the rhyme-word repeated in each verse of Ibn al-Ḫiyamī’s poem.
Poems with recurrent rhyme-words—like Ibn al-Ḫiyamī’s poem rhyming in ġārīs—are not entirely uncommon in classical Arabic poetry.⁵⁴ In Ibn al-Ḫiyamī’s poem, the word ġārīs is repeated at the end of each line, each time meaning something different; a case of ġinās tāmm (perfect paronomasia or antanaclasis).⁵⁵ A similar, but significantly different, poem in Ibn Matrūḥ’s Diwān (al-Nabhānī 78) gives some idea of the experimentation and diversification of literary styles and forms that was taking place in the period.⁵⁶ The recurrent rhyme-word in this bold praise poem encompasses a ludic dimension that is often only implied in Arabic court poetry.⁵⁷ We cannot know exactly how the poem was performed—if it was indeed performed in front of the sultan as the text suggests—but in order to demonstrate the performative potential of this remarkable poem, I have supplied my own anachronistic and speculative stage directions alongside the translation.⁵⁸

[...]

⁵⁴. See van Gelder, 2012, pp. 240-244.
⁵⁶. This poem is also attributed to al-Naššābī al-Irbili (d. 657/1259) in al-ʿInnābī’s Nuzhat al-abṣār, p. 551. I thank Greet Jan van Gelder for the reference.
⁵⁷. See Gruendler, 2008.
Translation

1. I fell in love with [one as pretty as] a full moon, his face shines like so.

   If he sauntered past, you’d think his body were a branch like so.

2. When his large, dark eyes gaze happily, they launch arrows at the heart of his lover like so.

3. When he appears, everyone says “There is no moon but he,” and they all prostrate themselves before him like so.

4. After I chastised him, I said to him, as he lay his cheek on his right hand, lost in thought, like so.

5. “I’d give my life for you, O you my soul’s only desire, tell me: Do you think I’ll ever share your bed on a guarded night like so?”

6. And he answered, wearing a grin, “I’m here with you now so see to me” and I said, “Like so[!]”

7. And I spent a while in the pleasure of his embrace, kissing his mouth until he, in his drunkenness, listed to one side like so.

8. “Aren’t you afraid of the gossips?” he asked, “Don’t you want to hide from enemy eyes what with the gossips [surrounding us] like so?”

9. So I said to him, “By God, O object of my dreams, I’ve come clean with everyone about my feelings for you, like so.”

10. “And I’ve revealed my secret and spurned those who chastise me.” He was silent, his eyes downcast, when he made a signal with his finger like so.

Stage Directions

Frames face with open hands, forming a corona around it

Walks along swaying his body, arm outstretched

Mimics drawing a bow and shooting an arrow

Raises hands on either side of head and lowers them to mimic prostration

Lays cheek against his right hand

Places outstretched index fingers side by side

Gives a cheer and grins widely

Slumps over to one side as if drunk

Hunches shoulders and cranes neck fearfully to cast a look around

Slaps hands together as if getting the dust off of them

Puts index finger against lips to signal silence
11. And said, “Didn’t I just warn you? I like to keep things discreet?” So I answered, “Indeed, like so.”

12. “O breeze—please God—won’t you give my greetings to the one whom I love who has me like so?

13. “And tell him that this desperate one put his trust in me to deliver a greeting like so.”

14. Perhaps if he receives his servant’s greeting, he’ll ask how I’m doing, with a flick of his finger, like so.

15. I swear by God and His noble face that I will go to the grave, clinging firmly like so,

16. if he shuns me, turns away from me, teases me, and the bond[s] of affection between us become frayed like so.

17. For I cling to Sultan Ayyūb, my lord, the one, who more than all other men, is generous like so.

Whether or not the poem was performed with such elaborate action, or merely with hand gestures and body language, the poem’s ludic tone is obvious even on the page. In the first, erotic (ġazal) section of the poem (ll. 1-11), gestures at the ends of lines 3, 5, and at the ends of both hemistichs of the first line illustrate an image or idea mentioned in the line, while the majority of gestures (at the ends of lines 2, 4, 6-11) are specifically associated with a character’s speech. In the second and final section of the poem (ll. 12-17) in which the poet pivots from the erotic to the panegyric, the gestures at the ends of lines 13 and 14 are associated with the poet-persona’s speech, while the gestures at the ends of line 12, 15-17 illustrate an image or idea in the line. If the poem is read as a monologue with one character, the poet-persona narrating and acting out the parts of lover and beloved, then there is no distinction between the two types of gestures I have identified here. Both types enhance the communicative dimension of the poet-persona’s monologue.

The recurrent rhyme-word in this poem and the gestures associated with it can be compared to a similar poem written around the same time, though in a different language and in a different region of the Islamicate world. The Persian poem by Ġalāl al-Dīn Rūmī (604-672/1207-1273) is a ġazal poem not a panegyric poem, but what links the two poems is the rhyme and its gesticulative potential.⁵⁹ In Rūmī’s poem (ġazal no. 1826), a single phrase (called the radif)—kih hamčunin (“like so”)—is repeated after the rhyme at the end of each line and at the end of the first hemistich of the first line.⁶⁰ In Rūmī’s poem, the repeated

---

phrase is most often used as an adverb to modify a series of imperative verbs (ll. 1-7, 9, 11), but it is also occasionally used—as in Ibn Maṭrūḥ’s poem—to enhance dialogue or figures expressed in the poem (ll. 8, 10, 12, 14). It is not clear whether either poet knew of the other’s work—and I am not suggesting any relationship between these two poems other than coincidence—but it is clear that the 13th-century literary Zeitgeist deserves further exploration.

**Paratexts**

According to paratextual evidence, a number of poems in Ibn Maṭrūḥ’s *Dīwān* are said—according to the headings of the poems themselves—to have been delivered as letters, though this may have been a literary conceit (see SOAS 11, 14, 16-21, 24, 34-36, 38, 41-4, 47-50, 54; al-Nabhānī 10, 18, 29, 81; Naṣṣār 56, 81, 146, 164). Ibn Ḫallikān notes that Ibn Maṭrūḥ and Bahā’ al-Dīn Zuhayr sustained their close friendship by exchanging poems about what was happening in their lives by post.61 Other headings in Ibn Maṭrūḥ’s *Dīwān* indicate the events that occasioned, or purportedly occasioned, the poem’s composition and delivery, thus linking the literary texts to contemporary events in the poet’s private and professional lives. Ceremonial poems include a poem on the occasion of al-Malik al-Muġīṯ’s circumcision (SOAS 10), the capture of Jerusalem in 1239 (al-Nabhānī 13), the construction of a bathhouse (al-Nabhānī 25), and the death of Faḫr al-Dīn Yūsuf b. Muḥammad at the battle of Mansoura on 5 Dū al-Qa’da 647/9 February 1250 (Naṣṣār 131). One five-line poem (al-Nabhānī 9) by Ibn Maṭrūḥ is said to have been written to grace the entrance of a house built by his patron al-Ṣāliḥ Ayyūb (d. 647/1249). Poems inspired by events in Ibn Maṭrūḥ’s personal life include a poem on visiting Ibn al-ʿAdīm (d. 660/1262) after going to the bathhouse (SOAS 33), visiting the tomb of al-Ṣāfiʿī (SOAS 37), visiting the tomb of the Prophet Abraham (Amīn M1.5), a poem to accompany a gift (SOAS 16), and a poem chastising Ibn Ḫallikān (d. 681/1282) for not visiting (SOAS 36).62

Ms SOAS, like the printed editions of the *Dīwān*, records a series of poems that Ibn Maṭrūḥ dictated to his kinsman ʿIzz al-Dīn ʿAlī b. Ġiyāṯ al-Qurašī, who was permitted to transmit them as well as the date on which he heard them.63 These thirteen poems (a total of fifty-five verses) appear to have been composed in Cairo over a period of less than two weeks from 9-20 Raḡab 648/7-18 October 1250 during which Ibn Maṭrūḥ meditated on his own mortality.64 While contemporary and near-contemporary biographers do not agree on the date of Ibn Maṭrūḥ’s death, none of them put his death as early as 648/1250.65 If we follow Ibn Ḫallikān, who claimed to have been present at his friend’s funeral and burial, this sequence

---

63. These poems are SOAS 60-72.
64. The dates and the location of this activity are recorded in the headings of this poem sequence reproduced in the printed editions as found in some of the Mss of the *Dīwān* as well as in Ms SOAS, ff. 88b-91a.
65. There are two accounts of Ibn Maṭrūḥ’s retirement from public life: (1) Ibn Ḫallikān records that Ibn Maṭrūḥ retired to his home in Cairo after the death of al-Malik al-Ṣāliḥ in Šaʿbān 647/November 1249 but (2) Ibn Wāṣil records that he continued to serve the Ayyubid administration at a high level until the
of poems on impending mortality predate the poet’s actual death by nearly a year, and come a year after the death of his one time patron al-Malik al-Ṣāliḥ in Šaʿbān 647/November 1249. It appears, according again to Ibn Ḫallikān, that Ibn Maṭrūḥ was depressed and was in danger of losing his sight; this is likely what prompted the poet’s meditations on mortality. 66

Among this sequence, we find a poem that purports to dramatize a conversation between the frightened poet and his fatalist wife (SOAS 71): 67

1. When she asked me, “What’s with all this worry? Why do you fear God, the Most Gracious Benefactor?”
2. “Because I know what I’ve done,” I told her, “and I know that when I meet him, I’ll be held to account.”
3. She said, “If only you’d think of the day you’ll stand before God, 68 it would all be easier for you to bear.”
4. So I said to her, “You’ve pointed me toward all that is good. If I were a more resolute man, I wouldn’t have been so ignorant.”
5. It is enough simply to remember what the Prophet has said, for he is the one who pleads on our behalf in all things,
6. When he was asked, he answered: “Do it.” And in another report, he said, “Be reasonable and entrust your fate in God.”

The last poem in the sequence is a dībāyṭ poem that Ibn Maṭrūḥ is said to have uttered when he was “near death” (ʿinda wafātihi), which is followed in Ms SOAS and other Mss by assassination of al-Malik al-Muʿazzam Tūrán-Šāh in Muḥarram 648/May 1250. See Ibn Maṭrūḥ, Diwān, Amīn (ed.), pp. 29-32.

67. I reproduce here the Ms SOAS text of the poem, which differs from the printed editions. NB: the final hemistich is defective.
68. See Quran, VI, al-Anʿām, 30.
another five dābayt poems (six out of seven total dābayt poems attributed to Ibn Maṭrūḥ). Of the poems in the SOAS Ms are short, of what we might call epigrammatic length:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Poem length</th>
<th>Number of poems</th>
<th>Percentage of total (lines)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>40 or more lines long</td>
<td>2</td>
<td>22%</td>
</tr>
<tr>
<td>20-39 lines long</td>
<td>5</td>
<td>28%</td>
</tr>
<tr>
<td>10-19 lines long</td>
<td>6</td>
<td>13%</td>
</tr>
<tr>
<td>5-9 lines long</td>
<td>14</td>
<td>15%</td>
</tr>
<tr>
<td>3 or 4 lines long</td>
<td>13</td>
<td>8%</td>
</tr>
<tr>
<td>1 or 2 lines long</td>
<td>42</td>
<td>14%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Of the 82 poems in the Ms SOAS, 40 of them are two-liners. This is perhaps typical of a broader trend in poetic composition in the 13th century away from performative set-piece poetry; a trend that would only accelerate in the 14th and 15th centuries. Ibn Maṭrūḥ did of course write and deliver long panegyrical poems for the political leaders who were his patrons, but he also wrote a number of shorter poems, including poems written to and for his peers. These short poems spanned several genres: elegy (ṣīḥ: see al-Nabhānī 7), panegyric (mādiḥ: see al-Nabhānī 16), riddle (luḡz: see SOAS 47-48), erotic (ṣāḥīṣ: see SOAS 52-53), and invective (ḥīḏaḥ: see SOAS 55-59), and because of their wit and ease of circulation, they proved irresistible to anthologists. Another example of Ibn Maṭrūḥ’s legacy is the emulation of his work by later poets. Al-Šawkānī records in his al-Badr al-tāliʿ bi-maḥāsin man baʿd al-qarn al-sābiʿ that the Yemeni poet Ahmad b. al-Ḥasan b. Ahmad (d. ca. 1080/1669) composed a poem with the same rhyme as Ibn Maṭrūḥ’s poem SOAS 5—a panegyric in praise of al-Malik al-Ašraf I (d. 635/1237)—and that it was one of his most outstanding compositions.

The heretofore unused SOAS Ms of Ibn Maṭrūḥ’s Dīwān is unlikely to change radically what we know of the poet’s career and output, but it is an important source for understanding the contemporary and near-contemporary reception of the poet’s work, and it is indeed crucial for understanding the textual history of the poet’s Dīwān and its as-yet uninvestigated recensions. It is also a signal example of the rather haphazard treatment of material used for

69. See SOAS 73-78, and also Amīn Rub.2, in the concordance below. On the form itself, see Stoetzer, 1994 and Talib, 2014.
70. The anonymous collector of Ms Berlin1 uses the term maqāṭīʿ to describe some of Ibn Maṭrūḥ’s poems. See also al-Ṣafadī, al-Wāfī, II, pp. 77-78. For more on maqāṭīʿ, see my forthcoming study: How Do you Say “Epigram” in Arabic? (Leiden 2016). Ibn Maṭrūḥ is one of the poets cited in the 15th-century anthology Kitāb nāṣr zahr al-hadāʾiq wa-durr al-naẓm al-fāʾiq (225 ff.) that was recently sold by Bernard Quaritch of London for £7500 on 24 March 2014. This manuscript was later acquired by the special collections library at NYU Abu Dhabi. I would like to thank Nicholas McBurney of Heywood Hill and Virginia Danielson, Nicholas Martin, and Maurice Pomerantz all of NYU Abu Dhabi for their generous and prompt replies to inquiries about this manuscript.
the study of Arabic literary history. Ibn Maṭrūḥ’s name and the vague outline of his poetic career is widely known, but this manuscript of his Dīwān—like its overlooked and underappreciated contents—has something new to tell us, if we only care to look.

Concordance of Ibn Maṭrūḥ’s poetry

This concordance allows readers to trace versions of Ibn Maṭrūḥ’s poems (or those attributed to him) across four printed editions as well as the heretofore unknown and oldest recension of Ibn Maṭrūḥ’s Dīwān (SOAS Arabic Ms 13248).

A New Source for the Poetry of Ibn Maṭrūḥ (1196-1251)
<table>
<thead>
<tr>
<th>SOAS</th>
<th>vv.</th>
<th>Nab</th>
<th>vv.</th>
<th>A</th>
<th>vv.</th>
<th>S</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>50</td>
<td>2</td>
<td>60</td>
<td>2</td>
<td>60</td>
<td>2</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>2</td>
<td>61</td>
<td>2</td>
<td>61</td>
<td>2</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>2</td>
<td>62</td>
<td>2</td>
<td>62</td>
<td>2</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>2</td>
<td>63</td>
<td>2</td>
<td>63</td>
<td>2</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>2</td>
<td>64</td>
<td>2</td>
<td>64</td>
<td>2</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>2</td>
<td>65</td>
<td>2</td>
<td>65</td>
<td>2</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>2</td>
<td>66</td>
<td>2</td>
<td>66</td>
<td>2</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>2</td>
<td>67</td>
<td>2</td>
<td>67</td>
<td>2</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>2</td>
<td>68</td>
<td>2</td>
<td>68</td>
<td>2</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>2</td>
<td>69</td>
<td>2</td>
<td>69</td>
<td>2</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>2</td>
<td>70</td>
<td>2</td>
<td>70</td>
<td>2</td>
<td>70</td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>2</td>
<td>71</td>
<td>2</td>
<td>71</td>
<td>2</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>2</td>
<td>72</td>
<td>2</td>
<td>72</td>
<td>2</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>2</td>
<td>73</td>
<td>2</td>
<td>73</td>
<td>2</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>2</td>
<td>74</td>
<td>2</td>
<td>74</td>
<td>2</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>2</td>
<td>75</td>
<td>2</td>
<td>75</td>
<td>2</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>2</td>
<td>76</td>
<td>2</td>
<td>76</td>
<td>2</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>2</td>
<td>77</td>
<td>2</td>
<td>77</td>
<td>2</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>2</td>
<td>78</td>
<td>2</td>
<td>78</td>
<td>2</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>2</td>
<td>79</td>
<td>2</td>
<td>79</td>
<td>2</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>2</td>
<td>80</td>
<td>2</td>
<td>80</td>
<td>2</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>71</td>
<td>2</td>
<td>81</td>
<td>2</td>
<td>81</td>
<td>2</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>2</td>
<td>82</td>
<td>2</td>
<td>82</td>
<td>2</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>2</td>
<td>83</td>
<td>2</td>
<td>83</td>
<td>2</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>2</td>
<td>84</td>
<td>2</td>
<td>84</td>
<td>2</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>2</td>
<td>85</td>
<td>2</td>
<td>85</td>
<td>2</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>2</td>
<td>86</td>
<td>2</td>
<td>86</td>
<td>2</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>2</td>
<td>87</td>
<td>2</td>
<td>87</td>
<td>2</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>78</td>
<td>2</td>
<td>88</td>
<td>2</td>
<td>88</td>
<td>2</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td>2</td>
<td>89</td>
<td>2</td>
<td>89</td>
<td>2</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>2</td>
<td>90</td>
<td>2</td>
<td>90</td>
<td>2</td>
<td>90</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Anisl 49 (2016), p. 115-142  Adam Talib  
A New Source for the Poetry of Ibn Matruḥ (1196-1251)  
© IFAO 2023  
Anisl en ligne  
https://www.ifao.egnet.net
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7</td>
<td>2</td>
<td>72</td>
<td>2</td>
<td>7</td>
<td>2</td>
<td>7</td>
<td>2</td>
<td>9</td>
<td>5</td>
<td>45</td>
<td>5</td>
<td>9</td>
<td>5</td>
<td>9</td>
<td>5</td>
<td>10</td>
<td>3</td>
<td>55</td>
<td>3</td>
<td>10</td>
<td>3</td>
<td>10</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>11</td>
<td>20</td>
<td>11</td>
<td>11</td>
<td>13</td>
<td>11</td>
<td>11</td>
<td>13</td>
<td>3</td>
<td>54</td>
<td>3</td>
<td>13</td>
<td>3</td>
<td>13</td>
<td>3</td>
<td>15</td>
<td>6</td>
<td>34</td>
<td>6</td>
<td>15</td>
<td>6</td>
<td>15</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>2</td>
<td>9</td>
<td>2</td>
<td>16</td>
<td>2</td>
<td>16</td>
<td>2</td>
<td>18</td>
<td>4</td>
<td>58</td>
<td>5</td>
<td>18</td>
<td>5</td>
<td>18</td>
<td>5</td>
<td>25</td>
<td>4</td>
<td>63</td>
<td>4</td>
<td>25</td>
<td>4</td>
<td>25</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>4</td>
<td>114</td>
<td>4</td>
<td>27</td>
<td>4</td>
<td>27</td>
<td>4</td>
<td>29</td>
<td>6</td>
<td>135</td>
<td>6</td>
<td>29</td>
<td>6</td>
<td>29</td>
<td>6</td>
<td>30</td>
<td>3</td>
<td>11</td>
<td>3</td>
<td>30</td>
<td>3</td>
<td>30</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>17</td>
<td>66</td>
<td>20</td>
<td>48</td>
<td>20</td>
<td>48</td>
<td>20</td>
<td>56</td>
<td>11</td>
<td>152</td>
<td>11</td>
<td>56</td>
<td>11</td>
<td>56</td>
<td>11</td>
<td>57</td>
<td>15</td>
<td>144</td>
<td>15</td>
<td>57</td>
<td>15</td>
<td>57</td>
<td>15</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>11</td>
<td>47</td>
<td>11</td>
<td>62</td>
<td>11</td>
<td>62</td>
<td>11</td>
<td>72</td>
<td>14</td>
<td>4</td>
<td>14</td>
<td>72</td>
<td>14</td>
<td>72</td>
<td>14</td>
<td>73</td>
<td>15</td>
<td>146</td>
<td>17</td>
<td>73</td>
<td>17</td>
<td>73</td>
<td>16</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>20</td>
<td>7</td>
<td>20</td>
<td>74</td>
<td>20</td>
<td>74</td>
<td>20</td>
<td>75</td>
<td>11</td>
<td>136</td>
<td>13</td>
<td>75</td>
<td>14</td>
<td>75</td>
<td>15</td>
<td>76</td>
<td>15</td>
<td>65</td>
<td>21</td>
<td>76</td>
<td>21</td>
<td>76</td>
<td>21</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>4</td>
<td>50</td>
<td>4</td>
<td>77</td>
<td>4</td>
<td>77</td>
<td>4</td>
<td>78</td>
<td>17</td>
<td>48</td>
<td>17</td>
<td>78</td>
<td>17</td>
<td>78</td>
<td>17</td>
<td>81</td>
<td>4</td>
<td>115</td>
<td>4</td>
<td>81</td>
<td>4</td>
<td>81</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
<td>20</td>
<td>100</td>
<td>18</td>
<td>118</td>
<td>21</td>
<td>216</td>
<td>21</td>
<td>216</td>
<td>21</td>
<td>216</td>
<td>21</td>
<td>216</td>
<td>21</td>
<td>216</td>
<td>21</td>
<td>216</td>
<td>21</td>
<td>216</td>
<td>21</td>
<td>216</td>
<td>21</td>
<td>216</td>
<td>21</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>16</td>
<td>109</td>
<td>16</td>
<td>111</td>
<td>16</td>
<td>13</td>
<td>4</td>
<td>132</td>
<td>4</td>
<td>114</td>
<td>4</td>
<td>14</td>
<td>13</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>115</td>
<td>13</td>
<td>23</td>
<td>9</td>
<td>129</td>
<td>9</td>
<td>119</td>
<td>9</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>17</td>
<td>106</td>
<td>18</td>
<td>127</td>
<td>18</td>
<td>26</td>
<td>10</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>125</td>
<td>10</td>
<td>46</td>
<td>2</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>134</td>
<td>2</td>
<td>52</td>
<td>7</td>
<td>148</td>
<td>7</td>
<td>145</td>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>8</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>147</td>
<td>8</td>
<td>60</td>
<td>14</td>
<td>113</td>
<td>14</td>
<td>139</td>
<td>14</td>
<td>61</td>
<td>5</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>141</td>
<td>5</td>
<td>62</td>
<td>5</td>
<td>147</td>
<td>5</td>
<td>135</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>2</td>
<td>152</td>
<td>2</td>
<td>138</td>
<td>2</td>
<td>67</td>
<td>10</td>
<td>111</td>
<td>10</td>
<td>151</td>
<td>10</td>
<td>68</td>
<td>7</td>
<td>112</td>
<td>7</td>
<td>152</td>
<td>7</td>
<td>69</td>
<td>7</td>
<td>…</td>
<td>149</td>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>7</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>150</td>
<td>7</td>
<td>76</td>
<td>27</td>
<td>110</td>
<td>27</td>
<td>159</td>
<td>28</td>
<td>77</td>
<td>7</td>
<td>45</td>
<td>7</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>82</td>
<td>8</td>
<td>…</td>
<td>166</td>
<td>8</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>2</td>
<td>172</td>
<td>2</td>
<td>169</td>
<td>2</td>
<td>87</td>
<td>9</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>176</td>
<td>9</td>
<td>88</td>
<td>2</td>
<td>134</td>
<td>2</td>
<td>178</td>
<td>2</td>
<td>89</td>
<td>13</td>
<td>114</td>
<td>13</td>
<td>172</td>
<td>13</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>7</td>
<td>141</td>
<td>7</td>
<td>194</td>
<td>7</td>
<td>92</td>
<td>7</td>
<td>135</td>
<td>7</td>
<td>185</td>
<td>6</td>
<td>94</td>
<td>2</td>
<td>151</td>
<td>2</td>
<td>184</td>
<td>2</td>
<td>96</td>
<td>7</td>
<td>149</td>
<td>7</td>
<td>186</td>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>20</td>
<td>115</td>
<td>22</td>
<td>195</td>
<td>20</td>
<td>101</td>
<td>17</td>
<td>117</td>
<td>17</td>
<td>218</td>
<td>17</td>
<td>102</td>
<td>11</td>
<td>116</td>
<td>11</td>
<td>219</td>
<td>11</td>
<td>103</td>
<td>6</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>205</td>
<td>6</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>105</td>
<td>10</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>199</td>
<td>10</td>
<td>111</td>
<td>18</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>206</td>
<td>8</td>
<td>112</td>
<td>6</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>214</td>
<td>6</td>
<td>113</td>
<td>6</td>
<td>119</td>
<td>5</td>
<td>212</td>
<td>6</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>117</td>
<td>4</td>
<td>140</td>
<td>4</td>
<td>222</td>
<td>4</td>
<td>119</td>
<td>8</td>
<td>120</td>
<td>8</td>
<td>240</td>
<td>8</td>
<td>120</td>
<td>19</td>
<td>121</td>
<td>19</td>
<td>231</td>
<td>19</td>
<td>121</td>
<td>6</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>230</td>
<td>6</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>124</td>
<td>7</td>
<td>133</td>
<td>7</td>
<td>223</td>
<td>7</td>
<td>125</td>
<td>9</td>
<td>123</td>
<td>9</td>
<td>224</td>
<td>9</td>
<td>126</td>
<td>13</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>239</td>
<td>13</td>
<td>129</td>
<td>17</td>
<td>122</td>
<td>18</td>
<td>234</td>
<td>18</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>130</td>
<td>8</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>238</td>
<td>8</td>
<td>137</td>
<td>8</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>245</td>
<td>8</td>
<td>138</td>
<td>20</td>
<td>127</td>
<td>20</td>
<td>243</td>
<td>20</td>
<td>139</td>
<td>12</td>
<td>126</td>
<td>12</td>
<td>242</td>
<td>12</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>140</td>
<td>6</td>
<td>130</td>
<td>6</td>
<td>241</td>
<td>7</td>
<td>147</td>
<td>10</td>
<td>125</td>
<td>9</td>
<td>250</td>
<td>14</td>
<td>148</td>
<td>5</td>
<td>128</td>
<td>6</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>149</td>
<td>7</td>
<td>124</td>
<td>8</td>
<td>251</td>
<td>8</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>153</td>
<td>12</td>
<td>107</td>
<td>11</td>
<td>255</td>
<td>12</td>
<td>154</td>
<td>7</td>
<td>108</td>
<td>7</td>
<td>258</td>
<td>7</td>
<td>Rub.2</td>
<td>2</td>
<td>131</td>
<td>2</td>
<td>107</td>
<td>2</td>
<td>M1.1</td>
<td>2</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>259</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M1.2</td>
<td>5</td>
<td>155</td>
<td>5</td>
<td>113</td>
<td>5</td>
<td>M1.3</td>
<td>2</td>
<td>158</td>
<td>2</td>
<td>…</td>
<td>…</td>
<td>M1.4</td>
<td>2</td>
<td>159</td>
<td>2</td>
<td>116</td>
<td>2</td>
<td>M1.5</td>
<td>8</td>
<td>160</td>
<td>8</td>
<td>120</td>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>---</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>---</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>---</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>---</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>---</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M1.7</td>
<td>2</td>
<td>164</td>
<td>2</td>
<td>143</td>
<td>2</td>
<td>M1.8</td>
<td>2</td>
<td>163</td>
<td>2</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>M1.9</td>
<td>2</td>
<td>165</td>
<td>2</td>
<td>156</td>
<td>2</td>
<td>M1.10</td>
<td>6</td>
<td>166</td>
<td>6</td>
<td>148</td>
<td>6</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M1.11</td>
<td>5</td>
<td>167</td>
<td>5</td>
<td>157</td>
<td>5</td>
<td>M1.12</td>
<td>2</td>
<td>178</td>
<td>2</td>
<td>196</td>
<td>2</td>
<td>M1.13</td>
<td>2</td>
<td>168</td>
<td>2</td>
<td>158</td>
<td>2</td>
<td>M1.14</td>
<td>5</td>
<td>169</td>
<td>5</td>
<td>162</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M1.15</td>
<td>4</td>
<td>171</td>
<td>4</td>
<td>168</td>
<td>4</td>
<td>M1.16</td>
<td>9</td>
<td>173</td>
<td>9</td>
<td>179</td>
<td>9</td>
<td>M1.17</td>
<td>2</td>
<td>174</td>
<td>2</td>
<td>180</td>
<td>2</td>
<td>M1.18</td>
<td>3</td>
<td>175</td>
<td>3</td>
<td>189</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M1.19</td>
<td>2</td>
<td>176</td>
<td>2</td>
<td>192</td>
<td>2</td>
<td>M1.20</td>
<td>3</td>
<td>177</td>
<td>3</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>M1.21</td>
<td>2</td>
<td>182</td>
<td>2</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>M1.22</td>
<td>3</td>
<td>181</td>
<td>3</td>
<td>233</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M1.23</td>
<td>4</td>
<td>185</td>
<td>4</td>
<td>256</td>
<td>4</td>
<td>M2.1</td>
<td>9</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>108</td>
<td>9</td>
<td>M2.2</td>
<td>8</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>112</td>
<td>8</td>
<td>M2.3</td>
<td>9</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>110</td>
<td>9</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M2.4</td>
<td>7</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>117</td>
<td>7</td>
<td>M2.5</td>
<td>2</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>261</td>
<td>2</td>
<td>M2.6</td>
<td>5</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>128</td>
<td>5</td>
<td>M2.7</td>
<td>10</td>
<td>...</td>
<td>139</td>
<td>10</td>
<td>121</td>
<td>10</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M2.8</td>
<td>8</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>133</td>
<td>8</td>
<td>M2.9</td>
<td>10</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>129</td>
<td>10</td>
<td>M2.10</td>
<td>6</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>142</td>
<td>6</td>
<td>M2.11</td>
<td>6</td>
<td>...</td>
<td>139</td>
<td>10</td>
<td>121</td>
<td>10</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M2.12</td>
<td>8</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>154</td>
<td>8</td>
<td>M2.13</td>
<td>7</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>153</td>
<td>7</td>
<td>M2.14</td>
<td>5</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>155</td>
<td>6</td>
<td>M2.16</td>
<td>6</td>
<td>...</td>
<td>160</td>
<td>6</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M2.17</td>
<td>6</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>171</td>
<td>6</td>
<td>M2.18</td>
<td>8</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>170</td>
<td>8</td>
<td>M2.19</td>
<td>7</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>177</td>
<td>7</td>
<td>M2.20</td>
<td>7</td>
<td>...</td>
<td>173</td>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M2.21</td>
<td>5</td>
<td>150</td>
<td>5</td>
<td>182</td>
<td>5</td>
<td>M2.22</td>
<td>7</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>190</td>
<td>7</td>
<td>M2.23</td>
<td>11</td>
<td>142</td>
<td>11</td>
<td>217</td>
<td>11</td>
<td>M2.24</td>
<td>9</td>
<td>...</td>
<td>203</td>
<td>9</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M2.25</td>
<td>9</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>201</td>
<td>9</td>
<td>M2.26</td>
<td>7</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>200</td>
<td>7</td>
<td>M2.27</td>
<td>9</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>207</td>
<td>9</td>
<td>M2.28</td>
<td>5</td>
<td>...</td>
<td>210</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M2.29</td>
<td>7</td>
<td>137</td>
<td>7</td>
<td>215</td>
<td>7</td>
<td>M2.30</td>
<td>7</td>
<td>138</td>
<td>7</td>
<td>211</td>
<td>7</td>
<td>M2.31</td>
<td>12</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>213</td>
<td>12</td>
<td>M2.32</td>
<td>8</td>
<td>...</td>
<td>220</td>
<td>8</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M2.33</td>
<td>9</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>229</td>
<td>9</td>
<td>M2.34</td>
<td>10</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>228</td>
<td>10</td>
<td>M2.35</td>
<td>9</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>225</td>
<td>9</td>
<td>M2.36</td>
<td>6</td>
<td>...</td>
<td>227</td>
<td>6</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M2.37</td>
<td>8</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>237</td>
<td>8</td>
<td>M2.38</td>
<td>7</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>236</td>
<td>7</td>
<td>M2.39</td>
<td>7</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>235</td>
<td>7</td>
<td>M2.40</td>
<td>8</td>
<td>...</td>
<td>232</td>
<td>8</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M2.41</td>
<td>7</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>246</td>
<td>7</td>
<td>M2.42</td>
<td>6</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>247</td>
<td>6</td>
<td>M2.43</td>
<td>2</td>
<td>153</td>
<td>2</td>
<td>244</td>
<td>2</td>
<td>M2.45</td>
<td>7</td>
<td>136</td>
<td>7</td>
<td>252</td>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M2.46</td>
<td>6</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>253</td>
<td>7</td>
<td>M2.47</td>
<td>9</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>257</td>
<td>9</td>
<td>...</td>
<td>...</td>
<td>162</td>
<td>4</td>
<td>146</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Bibliography

Working Tools


Defter-i Kütüphane-i Velîyüddin, Mahmut Bey Matbaası, Dersaadet, Istanbul, 1904/1886.


Primary Sources


Secondary Sources


Stoetzer, W., EI 2, VIII, 1994, p. 583-585, s.v. “Rubāʿī (pl. Rubāʿīyyāt), 3. in Arabic”.


—, EI 3, 2016, s.v. “Ibn Maṭrūḥ”.
